

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Эвиденциальность – понятие, которое представляет собой непосредственное либо явное указание на источник информации говорящего.

Выделяют три типа эвиденциальных значений:

- прямая эвиденциальность (сообщение говорящего основано на информации, полученной собственным опытом с помощью органов чувств);
- инференциальность (сообщение основывается на логическом выводе);
- пересказывательность (сообщение основано на информации, приобретенной от других лиц или из печатных источников).

Таким образом, можно заключить, что пересказывательность является одним из типов эвиденциальности. Для выражения категории пересказывательности в современном немецком языке могут использоваться средства различных уровней.

К лексическим средствам в немецком языке относятся глаголы и глагольные конструкции, обозначающие действия восприятия и общения, в частности, глаголы говорения, ментальной деятельности и аналогичные имена существительные: *sagen, behaupten, meinen, schreiben, die Worte, die Aussage* и др. Также к лексическим средствам можно отнести модальные слова *angeblich, vorgeblich*, с помощью которых можно указать на чужие слова.

Среди грамматических средств могут использоваться как морфологические средства выражения пересказывательности (конъюнктив, используемый для отсылки как на чужие слова, так и на собственное сообщение говорящего, которое происходило в другое время и/или другом месте). Конструкции с модальными глаголами *sollen* и *wollen* относятся к грамматическим средствам выражения пересказывательности на синтаксическом уровне. Кроме этого, пересказывательность выражают косвенная речь в форме сложно-подчиненных предложений с союзной и бессоюзной связью, синонимичные ей инфинитивные обороты, а также конструкции с прямой речью.

К переходной группе лексическо-грамматических средств можно отнести предложные сочетания *X zufolge, nach Worten von X* и др., в которых значение пересказывательности выражается как семантикой лексической единицы, так и ее сочетанием с соответствующим существительным, обозначающим источник информации.

Следует отметить, что указанные средства регулярно используются в рамках одного контекста, выражая значение пересказывательности: *Zwei Migranten seien von griechischen Grenzern erschossen worden, heißt es in Medienberichten, Erdogan nennt sogar fünf Tote.*

Наиболее часто встречается взаимодействие прямой речи с глаголом, выражающим акт коммуникации:

*Ein junger Polizist meldet sich zu Wort: „Man darf aber nicht vergessen, dass so was auch Konsequenzen haben kann“, sagt er.*

*Hibon kündigt an: „Wir werden die Kontrollen noch verschärfen, wenn die Regierung nicht auf unsere Forderungen eingeht.“*

С помощью такого взаимодействия журналист ссылается, как правило, на слова третьего лица как свидетельства участников или очевидцев событий. Глаголы, обозначающие акты коммуникации, позволяют понять, каким образом была получена информация, а субъектом действия является обычно конкретный источник получения информации.

Наряду с этим, регулярно встречается взаимодействие конъюнктива, глагола, обозначающего акт коммуникации, и прямой речи:

*In einigen Polizeien sei es aber noch so, wie in vielen männlich geprägten Organisationen: „Wenn du ein Problem hast, ist es dein Problem, dann musst du es eben lösen“, sagt Schlicher.*

*„Keinerlei Anzeichen“ habe es für Klinsmanns Entscheidung gegeben, ließ sich Herthas Geschäftsführer Michael Preetz zitieren.*

Автор текста прибегает к такому сочетанию средств в момент непосредственного обращения к читателю, который, по его мнению, призван осознать актуализуемый факт как значимый для исследования проблемы. При этом четко происходит дифференцирование и отграничение личного цитатива, оформляемого прямой речью, и слухов, для передачи которых и дистанцирования от них используется конъюнктив.

Также в отобранном корпусе материала было обнаружено взаимодействие глаголов, обозначающих акт коммуникации, и цитации: *Der griechische Regierungssprecher dementiert „kategorisch“ und spricht von „fake news“.* Цель такого взаимодействия состоит в привлечении внимания читателей к определенным моментам в изложении событий, в частности, журналист дает собственную оценку событиям с помощью глаголов речемыслительной деятельности и характеризует их, привлекая отдельные отрывки в качестве цитат.

Таким образом, при общей схожести отдельных средств выражения пересказывательности в немецком языке и их синонимии они обладают определенной спецификой в использовании, позволяя журналистам акцентировать внимание на источнике получения информации, степени ее надежности либо дать оценку излагаемым фактам.